

METÁFORA Y TABÚ EN ANUNCIOS EN INGLÉS ENTRE 1920 Y 1930

Gabriela Cruz Volio y Sara Pacchiarotti

*Universidad de Costa Rica*

[gaby cruz en gmail com](mailto:gaby.cruz@gmail.com), [sara claudiovna en gmail com](mailto:sara.claudiovna@gmail.com)

Resumen

El objetivo de este artículo es analizar el componente léxico-gramatical y dos dimensiones del lenguaje (estructura y sistema) en relación con el uso de las metáforas estructurales, ontológicas y orientacionales en anuncios en inglés de toallas sanitarias marca Kotex® en la década 1920-1930. Se utilizarán para este propósito la gramática sistémico-funcional de Halliday (2004) y la propuesta de Lakoff y Johnson (1998) sobre metáforas. Finalmente, se hará una comparación entre la codificación metafórica del tabú de la menstruación en esa época y en la actualidad, para demostrar cómo esta concepción se ha mantenido intacta.

Palabras clave: gramática sistémico-funcional, metáfora estructural, metáfora ontológica, metáfora orientacional.

Cruz Volio, Gabriela, y Sara Pacchiarotti. 2013.  
Metáfora y tabú en anuncios en inglés entre 1920 y 1930.  
*Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 53, 3-53.  
<http://www.ucm.es/info/circulo/no53/cruz.pdf>  
DOI [http://dx.doi.org/10.5209/rev\\_CLAC.2013.v53.41648](http://dx.doi.org/10.5209/rev_CLAC.2013.v53.41648)

© 2013 Gabriela Cruz Volio y Sara Pacchiarotti  
*Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación (clac)*  
Universidad Complutense de Madrid. ISSN 1576-4737. <http://www.ucm.es/info/circulo>

## Abstract

Metaphor and taboo in 1920-1930 advertisements in English. This article analyzes the lexico-grammar component and two dimensions of language (structure and system), as well as the use of structural, ontological and orientational metaphors in Kotex® advertisements in English in 1920-1930, applying Halliday's systemic-functional grammar (2004) and Lakoff and Johnson's (1980) approach to metaphors. A comparison is made between the metaphorical instantiation of the menstruation taboo in 1920-1930 and in modern times, showing that the conception has not been significantly altered.

Key words: systemic-functional grammar, structural metaphor, ontological metaphor, orientational metaphor.

## Índice

1. Introducción 5
  2. Marco teórico 6
    - 2.1. El componente léxico-gramatical y las dimensiones del lenguaje de Halliday 6
    - 2.2. La teoría de la metáfora de George Lakoff y Mark Johnson 7
  3. Metodología 9
  4. Los cambios en metáforas sobre la menstruación y el cuerpo humano desde la antigua Grecia hasta comienzos del siglo XX: esbozo histórico 9
  5. Análisis del componente léxico-gramatical en relación con su contexto sintagmático y paradigmático 16
    - 5.1. Componente léxico-gramatical del corpus 16
    - 5.2. El componente léxico-gramatical y el eje sintagmático 19
      - a) Colocación léxica 19
      - b) Estructura gramatical 22
    - 5.3. Eje paradigmático 23
      - a) El conjunto léxico 23
  6. Metáforas ontológicas, estructurales y orientacionales 28
- Bibliografía 51
- Anexo 52

## 1. Introducción

Como base para el análisis de las metáforas empleadas en los anuncios de Kotex® en la década 1920-1930, primero se realizará una descripción del componente léxico-gramatical de acuerdo con la teoría de la gramática sistémico-funcional. Desde la dimensión sintagmática del lenguaje, el polo del léxico se estudiará en cuanto a los patrones comunes de colocación encontrados en los textos; mientras que el polo gramatical servirá para ejemplificar la estructura funcional de un sintagma. A partir de la dimensión paradigmática, por un lado, se analizarán las relaciones semánticas más importantes que se establecen en el conjunto léxico de los anuncios de Kotex® y, por otro lado, se tomarán en cuenta algunas de las escogencias gramaticales más significativas dentro del sistema de TRANSITIVIDAD que contribuyen a la construcción de un discurso específico.

Posteriormente, los anuncios se analizarán desde los estudios cognitivos sobre metáforas propuestos por Lakoff y Johnson (1998), con el objetivo de demostrar cómo la codificación metafórica de la realidad mediante el lenguaje determina no sólo el uso de ciertas expresiones lingüísticas sino también la manera en la que un determinado proceso se entiende y se percibe en una cultura y en una sociedad. Para este propósito, el análisis se basará en la búsqueda y clasificación de metáforas estructurales, ontológicas y de recipiente.

Finalmente, se realizará una comparación entre las metáforas presentes en los anuncios de la década 1920-1930 con dos anuncios de épocas posteriores, a saber, 1970 y 2010, con el fin de demostrar cómo la construcción metafórica de la menstruación en términos de patología en boga a partir de comienzos del siglo XX se ha mantenido constante, sin modificaciones sustanciales, hasta la actualidad.

Cabe especificar, además, que todos los anuncios objeto de análisis son en idioma inglés, lo cual implica que los resultados de la codificación metafórica de la menstruación se refieren y tienen validez exclusivamente dentro del ámbito de la cultura anglosajona. Aunque los resultados no son generalizables, debido a las limitaciones del corpus, vale la pena resaltar que estos se refieren sólo a una cultura y a una lengua en

particular, con lo cual cabría preguntarse cuáles serían los resultados del análisis de otros anuncios bajo otras variables (en otras lenguas y, por lo tanto, culturas). Estas preguntas quedan a la espera de futuras investigaciones comparativas.

## 2. Marco teórico

### 2.1. El componente léxico-gramatical y las dimensiones del lenguaje de Halliday

Según Halliday (2004), el componente léxico-gramatical es uno de los tres del lenguaje, junto con el grafológico y el fonológico, que organizan sus correspondientes unidades a través de un sistema de rangos en una relación jerárquica. En dicho componente, que será el único tomado en cuenta en el presente trabajo, la cláusula es la unidad central de procesamiento, pues engloba diferentes tipos de significado en una estructura gramatical integrada.

Como se observa en la Figura 1, la léxico-gramática es un *continuum* compuesto por dos polos, el léxico y el gramatical.

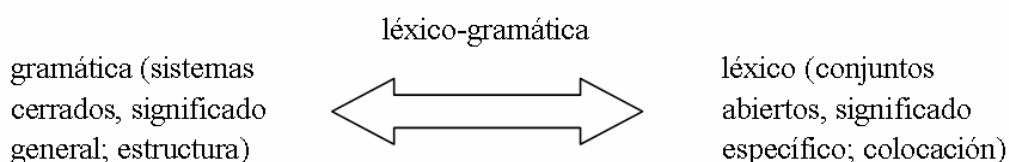


Figura 1. El *continuum* léxico-gramatical (Halliday 2004, 43)

De acuerdo con la teoría sistémica, existen cinco dimensiones del lenguaje, dos de las cuales son la estructura y el sistema. Por una parte, la estructura refleja el ordenamiento sintagmático, en el cual las unidades de cada componente del lenguaje están organizadas jerárquicamente en una escala de rango. Por otra, el sistema, al contrario de la estructura, simboliza el ordenamiento en el eje paradigmático y está constituido por una serie de alternativas. Estas opciones funcionan como el repertorio de posibilidades a la disposición de los hablantes y simbolizan la potencialidad de significado, por lo cual

es una representación mucho más abstracta que la de estructura, ya que no depende de la expresión de categorías gramaticales.

Dependiendo del eje sintagmático o el eje paradigmático, la léxico-gramática puede estudiarse a partir de la estructuración de sus componentes o a partir de las opciones disponibles dentro del sistema, respectivamente. El aspecto sintagmático de la gramática analiza el lenguaje en cuanto a su relación de constituyentes y adquiere su significado como la realización de una estructura de elementos configurados. Por el contrario, el eje paradigmático toma en cuenta la organización de las categorías gramaticales en sistemas, los que a su vez reflejan una serie de posibilidades de las cuales los hablantes pueden escoger:

What this means is that each system – each moment of choice –contributes to the formation of the structure. Of course, there is no suggestion here of *conscious* choice; the ‘moments’ are analytic steps in the grammar’s construal of meaning. Structural operations – inserting elements, ordering elements and so on – are explained as *realizing* systemic choices. So when we analyse a text, we show the functional organization of its structure; and we show what meaningful choices have been made, each one in the context of what might have been meant but was not. (Halliday 2004: 24)

## 2.2. La teoría de la metáfora de George Lakoff y Mark Johnson

Según Lakoff y Johnson (1980), el sistema conceptual humano de pensamiento y acción tiene un carácter básicamente metafórico, pues la vida diaria, a través del lenguaje, así como de la forma de pensar y actuar, está envuelta en la metáfora:

Nosotros hemos llegado a la conclusión de que la metáfora, por el contrario, impregna la vida cotidiana, no solamente el lenguaje, sino también el pensamiento y la acción. Nuestro sistema conceptual ordinario, en términos del cual pensamos y actuamos, es fundamentalmente de naturaleza metafórica. (Lakoff y Johnson 1980/1998: 39)

Para realizar tal afirmación, dichos autores se basan en la evidencia de los datos lingüísticos y, de esta manera, identifican tres tipos principales de metáforas: las estructurales, las orientacionales y las ontológicas.

Las metáforas estructurales incluyen los casos en los que un concepto se estructura metafóricamente en términos de otro concepto. Una implicación importante que señalan Lakoff y Johnson con respecto a este tipo de metáforas es que el hecho de que sea posible entender un concepto en términos de otro ineludiblemente va a esconder otros aspectos del concepto en cuestión. Cuando se da una metáfora orientacional, un concepto metafórico organiza un sistema global de conceptos en relación con otro. Además, como su nombre lo indica, la mayoría de ellas tiene que ver con la orientación espacial: arriba-abajo, dentro-fuera, delante-detrás, profundo-superficial, central-periférico, pues otorgan a un concepto una ubicación espacial y se basan en la experiencia física y cultural.

En cuanto a las metáforas ontológicas, a través de éstas se visualiza una cosa no física como una entidad o sustancia. Sus efectos son diversos y sirven a una amplia gama de fines como referirse, cuantificar, identificar aspectos, identificar causas, establecer metas y motivaciones. Dentro de estas metáforas, es posible identificar una sustancia como recipiente al proyectar la orientación dentro-fuera sobre otros objetos físicos limitados por sustancias con un interior y exterior, por lo cual se clasifican como metáforas de recipiente.

Asimismo, las metáforas ontológicas también incluyen aquellas metáforas en las que un objeto se especifica como una persona, conocidas como personificación. Los autores resaltan que en la personificación, como categoría general, existe un rango amplio de metáforas que implican distintos aspectos de una persona pero que todas representan extensiones de las metáforas ontológicas. Otro proceso relacionado con las metáforas es la metonimia, en donde se hace referencia a una entidad al utilizar una segunda entidad relacionada con ella. Los conceptos metonímicos (como el de la parte por el todo, llamado sinécdoque por los retóricos clásicos) hacen posible conceptualizar una cosa según su relación con otra.

### 3. Metodología

La metodología del trabajo consiste principalmente en el análisis textual de 16 anuncios de la marca Kotex®, los cuales se obtuvieron de la página <http://library.duke.edu/digitalcollections/?keyword=kotex>. Estos anuncios escritos solían aparecer en revistas (*Woman's Home Companion, Ladies' Home Journal, Harper's Bazaar, Canadian Home Journal, Modern Priscilla, Saturday Evening Post, The Tatler*) y, con menor frecuencia, en periódicos estadounidenses y canadienses (*New York Daily News, New York Journal-American*). La selección de la década 1920-1930 es representativa porque desde la época de la Antigua Grecia hasta finales del siglo XIX la menstruación no se concebía como una patología, mientras que a principios del siglo XX, esta noción es suplantada por la idea de la menstruación como enfermedad. Puesto que la hipótesis de la investigación radica en que dicha visión se ha mantenido inalterada hasta días actuales, la segunda etapa de la metodología consiste en comparar los anuncios Kotex® de esa década con dos anuncios, uno de 1970 y otro de 2010. Además para demostrar que esta construcción metafórica de la menstruación como patología es inherente a la sociedad y no a una marca de productos, se escogió un anuncio, a saber el de 2010, perteneciente a la marca Tampax®.

### 4. Los cambios en metáforas sobre la menstruación y el cuerpo humano desde la antigua Grecia hasta comienzos del siglo XX: esbozo histórico

Según Martin (1987), desde la literatura médica de la Antigua Grecia hasta finales del siglo XVIII, la noción de que los cuerpos del hombre y de la mujer fuesen estructuralmente similares era completamente aceptada. Aunque los avances en el entendimiento anatómico (por ejemplo el descubrimiento de la naturaleza de los ovarios en la segunda mitad del siglo XVII) cambiaron algunos detalles, los expertos de medicina desde Galeno en el segundo siglo en Grecia y hasta Harvey en el siglo XVII en Gran Bretaña, asumían que los órganos internos de la mujer eran estructuralmente análogos a los órganos externos del hombre. Pese a la analogía en la estructura, los sexos no se consideraban iguales. En efecto, lo que se podía observar en los cuerpos

masculinos era considerado como el patrón de lo que no se podía observar en los femeninos. Paralelamente a la creencia de que los seres humanos eran superiores a otras especies por poseer más calor en su cuerpo, también se consideraba que los hombres tuvieran más calor que las mujeres, rasgo este que les atribuía una mayor perfección. La frialdad de la mujer, su déficit de calor con respecto al hombre, impedía que sus órganos reproductivos extrudieran de su cuerpo. Sin embargo, para beneficio de la especie, se guardaban en el interior, donde proveían un lugar seguro para la concepción y la gestación. Esta visión anatómica es consecuencia directa de dos concepciones antropológicas y filosóficas: la concepción medieval de jerarquía natural conocida como la Gran Cadena del Ser (*Scala Naturae*), heredada de Platón y Aristóteles, en la que la mujer se encontraba justo arriba de los animales y por debajo del hombre, quien a su vez se encontraba debajo del éter, y la concepción aristotélica de la relación proporcional entre perfección, temperatura corporal (calor) y modos de reproducción (Bunnin y Yu 2004).

La autora arguye que durante los siglos en los que los cuerpos masculinos y femeninos eran vistos como análogos en estructura, se utilizaba un sistema de metáforas interrelacionadas para codificar el funcionamiento de las partes de los cuerpos. Estas metáforas eran dominantes en la medicina clásica y siguieron operando durante todo el siglo XIX:

The body was seen, metaphorically, as a system of dynamic interactions with its environment. Health or disease resulted from a cumulative interaction between constitutional endowment and environmental circumstance. One could not well live without food and air and water; one had to live in a particular climate, subject one's body to a particular style of life and work. Each of these factors implied a necessary and continuing physiological adjustment. The body was always in a state of becoming—and thus always in jeopardy. (Rosenberg en Martin 1987: 16)

Esta visión era dominada por dos supuestos: primero, que cada parte del cuerpo se relaciona inevitablemente e inextricablemente con cualquier otra y segundo que el cuerpo se veía como un sistema de entrada y salida, que se encontraba obligado a mantener un balance si el individuo quería mantenerse saludable.



Considerando estos supuestos, los cambios en las relaciones de funciones corporales ocurrían constantemente durante la vida, aunque más agudamente en algunos momentos. En la mitad del siglo XIX, los mecanismos de compensación como el flujo menstrual tenían la función positiva de mantener la entrada y salida en una condición de balance. Estos actos de balance tenían análogos en los hombres. En la visión de purificación de Hipócrates, que seguía en boga en el siglo XVII, las mujeres se caracterizaban por tener una disposición más fría y menos activa que los hombres, y por tanto, mientras los hombres podían eliminar las impurezas de su cuerpo por medio del sudor, las frías disposiciones de la mujer no le permitían eliminarlas de esa forma. En consecuencia, las mujeres menstruaban para deshacerse de las impurezas. En otra visión, expuesta por Galeno en el segundo siglo y todavía aceptada en el siglo XVIII, la menstruación consistía en derramar un exceso de sangre. En cualquiera de los dos mecanismos, el proceso en sí mismo no sólo tenía un análogo en los hombres sino que además era visto como un mantenimiento de la salud, aunque la sangre menstrual fuera a menudo considerada como repugnante e impura:

the process of excreting it was not intrinsically pathological. In fact, failure to excrete was taken as a sign of disease, and a great variety of remedies existed even into the nineteenth century specifically to reestablish menstrual flow if it stopped. (Martin 1987: 17)

Para el siglo XIX, esta visión comenzó a recibir fuertes críticas y cedió paulatinamente el paso a otra. Laqueur (en Martin 1987: 18) propone que la voluntad de establecer diferencias entre géneros en biología surgió a partir del desmoronamiento de viejas ideas sobre el orden existente de la política y la sociedad, basado en el orden de la naturaleza.

Siguiendo a las concepciones anteriores al siglo XIX presentadas por Martin (1988), los hombres dominaban el mundo público en virtud de su mayor perfección con respecto a las mujeres, resultado del exceso de calor masculino. Los hombres y las mujeres se ordenaban en una jerarquía en la que diferían por el grado de calor emitido, mas no eran diferentes en cuanto a tipo. Los nuevos preceptos liberales de Hobbes y Locke en el

siglo XVII y la Revolución Francesa fueron factores que conllevaron la pérdida de la certidumbre de que el orden social pudiera asentarse en el orden natural. Si el orden social era una mera convención, no podía constituir una base suficientemente segura para mantener a los hombres y las mujeres en sus respectivos lugares.

Sin embargo, después de 1800, las ciencias sociales y biológicas se ocuparon del rescate de la superioridad masculina. La concepción de las dos esferas – los hombres como trabajadores en el espacio público, ganando un salario fuera de casa y las mujeres (con excepción de las clases más bajas) como esposas y madres en el ámbito privado y doméstico – reemplazó por completo la vieja jerarquía basada en el calor corporal. Durante la última parte del siglo XIX empezaron a aparecer nuevas metáforas que establecían diferencias fundamentales entre los dos sexos, sobre todo relacionadas con procesos a nivel de célula, anabolismo y catabolismo, gastar y ahorrar energía (Geddes en Martin 1988: 19).

Las fantasías del siglo XIX acerca de las enfermedades, sobre todo la tuberculosis,

echo the attitudes of early capitalist accumulation. One has a limited amount of energy, which must be properly spent . . . , Energy, like savings, can be depleted, can run out or be used up, through reckless expenditure. The body will start 'consuming' itself, the patient will 'waste away'. (Sontag en Martin 1987: 20)

Es fundamental destacar que, mientras en el modelo anterior las formas de secreción de hombres y mujeres no sólo eran análogas sino también deseables, en el siglo XIX el nuevo modelo metafórico denigra abiertamente funciones que por primera vez se consideran únicamente femeninas, sin análogos en los hombres. Para el siglo XIX, el proceso en sí mismo se considera completamente patológico. No obstante en las representaciones anteriores la sangre se considerase desagradable o impura, en esta época todo el proceso en sí se concebía como un trastorno. Los escritores de ese siglo solían enfatizar la naturaleza debilitadora de la menstruación y su impacto adverso en las vidas y las actividades de las mujeres. Pocos años después, el doctor y psicólogo británico Haverlock Ellis representaba a las mujeres como “periódicamente heridas” en su lugar más íntimo y enfatizaba el hecho de que, “hasta en la mujer más saludable, un

gusano, inofensivo y desapercibido, roía periódicamente las raíces de la vida” (Ellis en Martin 1987: 21).

Según Martin, así como la menopausia se consideraba una forma de fallo en la estructura del cuerpo, de la misma manera la menstruación empezó a considerarse como una producción fallida, hecho que contribuyó sustancialmente a su visión negativa. En este sentido, hay que destacar además el horror del género humano hacia la carencia de producción: la fábrica en desuso, el negocio fracasado, la máquina sin funcionamiento. En la civilización industrial, los paros y las rupturas de los sistemas tecnológicos representan el peor de los temores, una condición que tiene que ser evitada a toda costa.

La autora argumenta que el horror asociado a trabajadores y máquinas sin funcionalidad parece haber estado presente hasta en las épocas más tempranas de la industrialización. La menstruación no sólo conlleva la connotación de un sistema productivo que ha fracasado en la producción, sino que también implica el concepto de una producción que generó productos de ninguna utilidad, invendibles, gastados, sobros, chatarra.

Aunque la desintegración del óvulo se asemeje a otros procesos de la misma naturaleza que afectan a otros órganos del cuerpo, sólo la menstruación se codifica metafóricamente en muchos textos médicos como una desintegración que necesita de arreglo. Muy significativa es la imagen descrita en un texto estándar para estudiantes de medicina:

When fertilization fails to occur, the endometrium is shed, and a new cycle starts. This is why it used to be taught that 'menstruation is the uterus crying for lack of a baby'. (Ganong en Martin 1987:29)

Por lo que se refiere a otras metáforas corporales en textos propios del moderno sistema de medicina científica de comienzos del siglo XX, Frederick T. Gates, desarrolló una serie de metáforas interrelacionadas para explicar el funcionamiento del cuerpo desde el punto de vista científico:

It is interesting to note the striking comparisons between the human body and the safety and hygienic appliances of a great city. Just as in the streets of a great city

we have "white angels" posted everywhere to gather up poisonous materials from the streets, so in the great streets and avenues of the body, namely the arteries and the blood vessels, there are brigades of corpuscles, white in color like the "white angels," whose function it is to gather up into sacks, formed by their own bodies, and disinfect or eliminate all poisonous substances found in the blood. The body has a network of insulated nerves, like telephone wires, which transmit instantaneous alarms at every point of danger. [...] The body has the most complete and elaborate sewer system. [...] Not only is this so, but the great organs of the body like the liver, stomach, pancreas, kidneys, gall bladder are great local manufacturing centers, formed of groups of cells in infinite numbers, manufacturing the same sorts of products, just as industries of the same kind are often grouped in specific districts. (Berliner en Martin 1987: 22)

Nótese que el autor acentúa las “impresionantes” similitudes entre el cuerpo humano y la seguridad y los dispositivos higiénicos de una gran ciudad. Resalta en este contexto la correlación absoluta entre científico-seguro-higiénico. Es interesante observar, además, el énfasis que se les da a los “ángeles blancos”, los glóbulos blancos, en la desinfección de sustancias venenosas en la sangre.

A modo de conclusión, se pueden reconocer las siguientes etapas históricas en la concepción metafórica de la menstruación:

1. En la visión que va desde la antigua Grecia hasta el siglo XIX, los órganos internos de la mujer eran estructuralmente análogos a los órganos externos del hombre. La diferencia entre los géneros se debe al exceso y falta de calor en hombre y mujer respectivamente. Concepciones metafóricas:
  - a. los mecanismos de compensación como el flujo menstrual tenían la función positiva de mantener la entrada y salida en una condición de balance. Estos actos de balance tenían análogos en los hombres.
  - b. la menstruación consistía en derramar un exceso de sangre para mantener el estado de salud del cuerpo.

2. A partir de final del siglo XIX, la visión anterior es reemplazada por la concepción de las dos esferas: los hombres como trabajadores en el espacio público, ganando un salario fuera de casa y las mujeres (con excepción de las clases más bajas) como esposas y madres en el ámbito privado y doméstico. Concepciones metafóricas:

- a. la menstruación se concibe como un trastorno, una patología.
- b. se enfatiza la naturaleza debilitadora de la menstruación y su impacto adverso en las vidas y las actividades de las mujeres: la mujer es periódicamente herida.
- c. la menstruación es un fracaso en la producción.
- d. la mujer está “fuera de control”, al igual que una máquina, durante el periodo menstrual.

## 5. Análisis del componente léxico-gramatical en relación con su contexto sintagmático y paradigmático

### 5.1. Componente léxico-gramatical del corpus

Según Halliday (2004), en el polo léxico del *continuum* léxico-gramatical, se encuentran las palabras de contenido del vocabulario, a saber: nombres de entidades (personas y cosas), nombres de procesos (acciones, eventos, etc) y nombres de cualidades. La Tabla 1, en la siguiente página, presenta las palabras de contenido del vocabulario empleado en los anuncios del corpus.

De acuerdo con la teoría sistémica, los tipos de palabras, es decir, las clases gramaticales como verbo, sustantivo y adjetivo, pueden ser observadas ‘desde arriba’. Esto equivale a adoptar una perspectiva semántica, pues los verbos se refieren a procesos, los sustantivos a entidades y los adjetivos a cualidades (tanto de entidades como de procesos, incluyendo por lo tanto, desde esta perspectiva, a la clase de los adverbios). Como puntos importantes ilustrados en la tabla 1, cabe mencionar que los nombres de entidades que hacen referencia a participantes animados encontrados en los textos se dividen en dos: personas comunes (como *women* ‘mujeres’, *girls* ‘muchachas’, *patients* ‘pacientes’, etc) y autoridades (*doctors* ‘doctores’, *nurses* ‘enfermeras’, *surgeons* ‘cirujanos’, etc). En cuanto a las entidades no animadas, se observa una cantidad mucho mayor de cosas abstractas que de cosas concretas. Las primeras predominantemente se refieren a los materiales del producto anunciado, como *cotton* ‘algodón’, o a lugares como *hospitals* ‘hospitales’ y *laboratories* ‘laboratorios’. Por otra parte, las cosas abstractas tienden a estar relacionadas con sentimientos (*fear* ‘miedo’, *doubt* ‘duda’) y estados (*purity* ‘pureza’, *peace-of-mind* ‘paz mental’, *immaculacy* ‘inmaculación’, *happiness* ‘felicidad’, *security* ‘seguridad’ etc.). Se pensaría que el producto publicitado debería hacer más mención a sus cualidades físicas, pero queda evidenciado, a raíz de la cantidad significativa de abstracciones, que la menstruación es concebida más como un estado mental. Y no cualquier estado mental sino, como se verá más adelante, un estado mental problemático. En los nombres propios llama la atención el hecho de mencionar a *Ellen F. Buckland, G.N.*, quien es la enfermera cuya voz

promueve el uso del producto. En el caso de los verbos de hacer y suceder, resaltan aquellos procesos materiales transformativos que indican “deshacerse de algo”, como *eliminate* ‘eliminar’, *end* ‘terminar’, *discard* ‘desechar’, *banish* ‘desvanecer’, *disappear* ‘desaparecer’, *neutralize* ‘neutralizar’, *overcome* ‘superar’, etc. En cuanto a los distintos procesos de ser, *mean* ‘querer decir’, *be* ‘ser’ y *signify* ‘significar’, éstos se encuentran de manera abundante a lo largo de los textos, pues los procesos relacionales sirven para caracterizar e identificar. Por lo tanto, son muy usuales en el discurso publicitario para definir y calificar el producto objeto de la publicidad.

TABLA 1: PALABRAS DE CONTENIDO MÁS FRECUENTES EN LOS ANUNCIOS DE *KOTEX® 1920-1930*

1.Nombres de entidades	
a) nombres comunes:	
personas	<i>women, youth, friends, daughters, patients, girls, others</i>
autoridades	<i>doctor, surgeons, woman athletic director, nurses</i>
cosas, concreto	<i>laboratories, country, hospitals, bulk, cotton, pads, tissue, cellucotton</i>
cosas, abstracto	<i>peace-of-mind, poise, exquisiteness, comfort, daintiness, measure, problem, circumstances, embarrassment, softness, hardness, protection, ease, fuss, trouble, smartness, freedom, grace, necessity, activity, discomfort, self-consciousness, release, purity, womanhood, worry, confidence, disposal, methods, doubt, fear, danger, hazard, research, demands, immaculacy, name, use, difference, life, habit, improvement, conditions, uncertainty, concealment, good-grooming, ill-grooming, happiness, security, process, evidence</i>

b) nombres propios:	<i>Ellen F. Buckland, G.N.</i>
autoridades	<i>Red Cross nurses</i>
lugares	<i>France, America</i>
marcas	<i>Kotex</i>
2. Nombres de procesos	
a) hacer y suceder	<i>bring, lose, absorb, retain, employ, discover, cost, make, use, deodorize, dance, motor, enable, mar, eliminate, develop, end, use, discard, change, obtain, provide, meet, banish, assure, wear, fit, rest, prove, neutralize, disappear, overcome</i>
b) sentir y decir	<i>advise, want, prefer, like, select, know, embarrass, learn, offend</i>
c) ser	<i>mean, be, signify</i>
3. Nombres de cualidades	
a) evaluativas y emotivas	<i>scientifically, super absorbent, old, new, smart, fastidious, dainty, soft, delicate, fleecy, inconspicuous, safe, secure, disposable, sanitary, instantly, naturally, rapidly, accepted, marvelous, surgical, effectively, hygienic, scientific, safe, absolute, hazardous, unhandicapped, easily, real, better-class, unique, certain, true, active, mental, physical, modern, thoroughly, assured, complete, non-detectable, serious, leading, patented, unforgivable, conspicuous, entirely, delightful, unreckoned, young, comfortable, embarrassing, actively, annoying, fresh, charming, national</i>

También se puede realizar una aproximación a los tipos de palabras ‘desde su propio



nivel' (*'from round about'*). Esta segunda perspectiva implica interpretar los elementos léxicos de acuerdo con las relaciones que establecen:

- (i) Relaciones sintagmáticas: Hacen referencia al contexto directo.
- (ii) Relaciones paradigmáticas: Representan las opciones que están a disposición de los hablantes.

Según Halliday (2004), es posible establecer relaciones a partir del polo léxico (conjuntos y colocaciones) y a partir del polo gramatical (estructuras y sistemas), tanto en el eje sintagmático como en el paradigmático.

A continuación se realizará un análisis de los tipos de palabras según las relaciones que establezcan 'desde su propio nivel', es decir, al tomar en cuenta las relaciones sintagmáticas y las paradigmáticas.

## 5.2. El componente léxico-gramatical y el eje sintagmático

### a) Colocación léxica

En la teoría sistémico-funcional, la colocación de los elementos léxicos se define en relación con la tendencia a ser utilizados en determinado contexto y en compañía de otros elementos léxicos. Es decir, la probabilidad de un ítem léxico puede incrementar dada la presencia de una palabra específica (Halliday 2004).

En los textos publicitarios analizados, destacan las siguientes colocaciones:

- 1) Nombres comunes de personas
  - *women*<sup>1</sup> → *active, better-class, modern*

---

<sup>1</sup> Las flechas indican la cercanía de la clase de palabras en cuestión con otros ítems léxicos dentro de los textos.

- *doctor* → *scientifically, scientific, hospitals*

Las ‘mujeres’ *women* se muestran en la mayoría de las instancias determinadas por una cualidad que las define como cierto tipo de mujer: *active* ‘activas’, *better-class* ‘clase superior’ y *modern* ‘modernas’. Cuando se menciona a un doctor, este suele estar colocado cerca de cualidades que tienen que ver con el desarrollo científico, *scientifically, scientific*, del producto en cuestión. Vale la pena apuntar a la necesidad de enfatizar el acercamiento científico que se le da a la menstruación; además, de ella se ocupan los doctores y los hospitales, pues cae en el ámbito de la salud al ser considerada como una enfermedad. Esto se relaciona con la concepción patológica de la menstruación que se empieza a dar en el siglo XIX, como señala Martin:

Nineteenth-century writers were extremely prone to stress the debilitating nature of menstruation and its adverse impact on the lives and activities of women. Medical images of menstruation as pathological were remarkably vivid by the end of the century. (Martin 1987: 35)

Entre los nombres comunes de cosas abstractas se puede realizar una división en cuanto a su connotación, ya sea esta positiva o negativa:

2) Nombres comunes de cosas abstractas

a. Connotación positiva

- *peace-of-mind* → *security, confidence, comfort, daintiness, immaculacy*
- *protection* → *real, absolute, sanitary, inconspicuous*

b. Connotación negativa

- *problem* → *annoying, hygienic, oldest*
- *fear* → *accident, embarrassment, doubt, disposal, offending, feeling*
- *hazard* → *banishing, eliminate, old-time method*

- *disposal* → *embarrassment, problem, embarrassing, fear*

Por ejemplo, el estado de *peace-of-mind* ‘paz mental’ se encuentra asociado a estados similares de *security* ‘seguridad’, *confidence* ‘confianza’ e *immaculacy* ‘inmaculación’. El nombre abstracto de *protection* ‘protección’ elevará la probabilidad de que aparezcan, a su vez, cualidades que lo califican como *real* ‘real’, *absolute* ‘absoluta’, *sanitary* ‘sanitaria’ e *inconspicuous* ‘discreta’. Por otra parte, las cosas abstractas de connotación negativa tienden a estar cerca de otros nombres (*embarrassment* ‘vergüenza’, *doubt* ‘duda’) y cualidades (*annoying* ‘molesto’, *embarrassing* ‘vergonzoso’) de igual connotación.

En cuanto a los patrones más comunes de colocación de las cualidades, destaca la idea de lo ‘nuevo’ *new*, en relación con la ‘libertad’ *freedom*, ‘protección’ *protection* y ‘mejoría’ *improvement* de este nuevo ‘proceso’ que traen las toallas marca Kotex:

### 3) Nombres de cualidades

#### a. Connotación positiva

- *scientific* → *Kotex, new way, solved, designed, measured, treated, scientifically*
- *new* → *sanitary, changing, hygiene, freedom, protection, improvement, process*

#### b. Connotación negativa

- *old* → *hygienic problem, impossible, uncertain, trouble, ended*
- *hazardous* → *methods, odor, yesterday*

Por otro lado, la característica de lo ‘viejo’ *old* se coloca cerca de otras entidades de sentido también negativo, como: *trouble* y *problem* ‘problema’, *impossible* ‘imposible’ que hacen referencia al ‘método’ *method* viejo, o sea, a las condiciones antes de Kotex. Además, lo viejo también es calificado de ‘imposible’ *impossible* e ‘inseguro’ *uncertain*.

b) Estructura gramatical

Un sintagma representa una secuencia de clases asignadas a un grupo de palabras. Por ejemplo, en (1), *the embarrassing problem of disposal* ‘el vergonzoso problema de la eliminación’, el sintagma está compuesto por un determinante + adjetivo + sustantivo + preposición + sustantivo. No obstante, según Halliday, para encontrar el sentido de una determinada organización de clases de palabras hay que profundizar en la realización de su estructura: “The significance of such a syntagm is that here it is the realization of a *structure*: an organic configuration of elements, which we can analyse in functional terms” (Halliday 2004: 39). Así, siguiendo la terminología de la gramática sistémico-funcional (cf. Halliday 2004: 39), *problem* ‘problema’ representa la Cosa (*Thing*) cuya función es expresar la categoría de la entidad a la cual se hace referencia; *the* ‘el’ es el punto de partida de la frase nominal, llamado Deíctico, pues señala a un miembro de la clase. En inglés, *embarrassing* ‘vergonzoso’, es un verbo que funciona como Epíteto en el grupo nominal: el participio de presente, *embarrassing*, significa (*a problem*) *which is embarrassing* ‘un problema que es vergonzoso’. Por último, la frase preposicional *of disposal* ‘de eliminación’, funciona como un Calificador y es la Cosa que indica a cuál problema se está haciendo referencia. Nótese su colocación al final de la frase nominal para esperar a obtener tal información:

(1)

<i>the</i>	<i>embarrassing</i>	<i>problem</i>	<i>of disposal</i>	(T11 <sup>2</sup> )
Deíctico	Epíteto	Cosa	Calificador	

En el ejemplo (2), *the handicap of yesterday’s hygienic worries* ‘el impedimento de las preocupaciones higiénicas de ayer’, hay una configuración similar, excepto que el Calificador está compuesto por más elementos:

<sup>2</sup> La letra T se utilizará de aquí en adelante como abreviatura de “texto”. El número a la par indica de cuál texto fue extraído el ejemplo. Los textos con la respectiva numeración se encuentran en el Anexo 1.

(2)

<i>the</i>	<i>handicap</i>	<i>of yesterday's hygienic worries</i>	(T13)
Deíctico	Cosa	Calificador	

Observar este tipo de organización gramatical a nivel de la estructura implica entender cómo las categorías funcionales de clases de palabras se integran para crear significado. Por ejemplo, las Cosas de ambos ejemplos, *problem* ‘problema’ y *handicap* ‘impedimento’, constituyen el núcleo semántico del grupo nominal y están determinados por un Deíctico no-específico *the* ‘el’, pues el significado no metafórico de las Cosas en cuestión es la menstruación. Los Calificadores son ítems que han cambiado de rango (*rank-shifted*<sup>3</sup>): en ambos ejemplos se encuentran conformados por una frase preposicional y su función consiste en caracterizar a la Cosa.

### 5.3. Eje paradigmático

#### a) El conjunto léxico

En el eje paradigmático, los ítems léxicos se desempeñan en conjuntos que no solamente comparten patrones comunes de colocación, sino también rasgos semánticos. Los miembros de un conjunto léxico típicamente se entrelazan a través de los rasgos semánticos de sinonimia, antonimia e hiponimia.

En los textos analizados, ciertos conceptos entran en una relación de sinonimia al ser tratados como equivalentes dentro de categorías de índole más general:

---

<sup>3</sup> With only rare exceptions, all Qualifiers are *rank-shifted*. What this means is that position following the Thing is reserved for those items which, in their own structure, are of a rank higher than or at least equivalent to that of the nominal group; on these grounds, therefore, they would not be expected to be constituents of a nominal group. Such items are said to be ‘rank-shifted’, by contrast with *ranking* ones which function prototypically as constituents of the higher unit. (Halliday 2004: 323).

TABLA 2: EJEMPLOS DE SINÓNIMOS COMUNES PARA CATEGORÍAS GENERALES

CATEGORÍA GENERAL	SALUBRIDAD	SEGURIDAD	PAZ MENTAL	PROBLEMA	PELIGRO
SINÓNIMOS	<i>sanitary</i> 'sanitario'	<i>security</i> 'seguridad'	<i>peace of mind</i> 'paz mental'	<i>problem</i> 'problema'	<i>danger</i> 'peligro'
	<i>hygienic</i> 'higiénico'	<i>protection</i> 'protección'	<i>comfort</i> 'comodidad'	<i>trouble</i> 'problema'	<i>hazard</i> 'riesgo'
	<i>immaculate</i> 'imaculado'	<i>confidence</i> 'confianza'		<i>handicap</i> 'impedimento'	
	<i>purity</i> 'pureza'			<i>fuss</i> 'molestia'	

Las relaciones de oposición encontradas en los textos surgen entre antónimos complementarios, como *comfort* □ *discomfort* 'comodidad-incomodidad' y *conspicuous* ≠ *inconspicuous* 'indiscreto-discreto' y antónimos propios, según la terminología tradicional, como *old* □ *new* 'viejo-nuevo' y *hazardous* □ *secure* 'peligroso-seguro'.

Por otro lado, los ítems léxicos que se encuentran en una relación de hiponimia marcan palabras que son subtipos de un mismo tipo (cohipónimos: *surgeons* 'cirujanos', *doctors* 'doctores', *nurses* 'enfermeras' como especialistas en medicina).

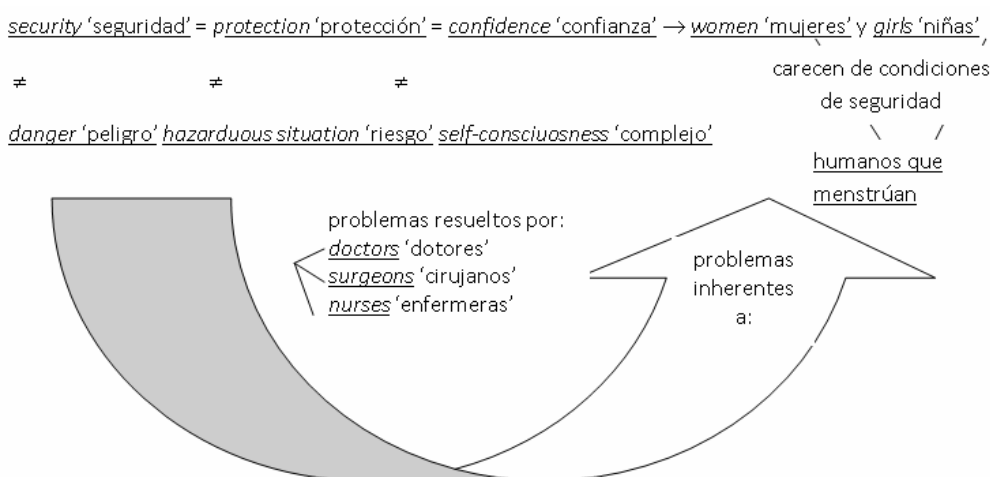


Figura 2. Algunos patrones léxicos

La figura anterior ilustra cómo las relaciones de sinonimia, antonimia e hiponimia que entrelazan los distintos conjuntos léxicos forman patrones entre ellos que repercuten en la concepción de las entidades representadas. Por ejemplo, los elementos de *confianza*, *protección* y *seguridad*, cuya connotación es positiva y de hecho se utilizan como puntos de fuertes de la publicidad, se tratan como entes de una misma categoría general, *SEGURIDAD*, la cual las *mujeres* y las *muchachas*, parte del grupo de seres que menstrúan (relación de cohiponimia), pierden. Por lo tanto, se considera que las mujeres están en una situación de *INSEGURIDAD* representada por los opuestos de las situaciones consideradas positivas (*peligro*, *riesgo* y *complejo*). De modo que se trata a las mujeres como si estuvieran en una situación “anormal” cuando menstrúan, por lo cual necesitan de una entidad externa que las salve o les resuelva esos problemas. Esta entidad externa estaría representada por los cohipónimos *doctores*, *cirujanos* y *enfermeros*, los cuales pertenecen a los nombres de entidades comunes que representan autoridades (ver Tabla 1).

b) El sistema gramatical

Paradigmáticamente, las categorías gramaticales se organizan en sistemas que plasman las escogencias gramaticales disponibles para los hablantes. En un texto, cada manifestación (*instantiation*) de las elecciones gramaticales contribuirá a la totalidad del significado del discurso y le dará un matiz específico. Ciertas elecciones significativas crean patrones que pueden resonar a lo largo de un texto para lograr un efecto determinado. Por ejemplo, dentro del sistema de TRANSITIVIDAD de la cláusula, el cual se encarga de expresión lingüística de la experiencia a partir de una serie de procesos, se observa una relación entre el tipo de proceso elegido con la selección de participantes determinados. Por ejemplo, el participante Diciente de los procesos verbales coincide con figuras de autoridad como enfermeras y doctores, como se ilustra en la Tabla 3:

TABLA 3: PROCESOS VERBALES Y SELECCIÓN DE PARTICIPANTES

Tipo de proceso: verbal	Participantes		Ejemplos
	Diciente	Beneficiario	

<i>advise</i> 'aconseja'	<i>I</i> (Ellen F. Buckland, G.N.) 'yo'	<i>every woman</i> 'a toda mujer'	<i>As a delightful contrast from old ways, I advise every woman at least to try Kotex.</i> (T9)
<i>prevail (upon)</i> 'convencer'	<i>I</i> (Ellen F. Buckland, G.N.) 'yo'	<i>the Kotex laboratories</i> 'los laboratorios de Kotex'	<i>As a national hygienic measure, I have prevailed upon the Kotex laboratories to offer women, generally, a test package of Kotex without charge.</i> (T9)
<i>advise</i> 'aconseja'	<i>doctor</i> 'doctor'	-	<i>Your doctor advises it.</i> (T9)
<i>urge</i> 'exhortar'	<i>doctors</i> 'doctores'	-	<i>Doctors urge it.</i> (T12)
<i>say</i> 'decir'	<i>authorities</i> 'autoridades'	-	<i>Authorities say that the average woman spends one-sixth of her days in a state of lost self confidence.</i> (T9)

Además, en cuanto al tipo de proceso verbal, cabe mencionar que los verbos más usados (*advise, urge, prevail*) son de connotación imperativa, en oposición a un 'decir' más neutro. Éstos son de influencia, y tienen más similitudes con un proceso material, el cual indica un cambio en el estado de las cosas, que un proceso mental, por ejemplo. De nuevo vemos cómo las mujeres son las que menos se relacionan con la menstruación.

De esta manera, los procesos mentales, los cuales representan cambios que ocurren en el ámbito de la conciencia, tienden a estar relacionados con las mujeres. Obsérvese este extracto del Texto 10, en el cual está hablando una adolescente acerca de ella misma y sus amigas, quienes serían las Experimentadoras:

(3)

I want to feel fastidious even in unrevealed details. That's why I use Kotex. That's why my friends all use it, too. Oh, they have special reasons, of course. One prefers its marvelous softness. Another likes its surgical purity – a third is keen about Kotex because it deodorizes so effectively. But the thing that it signifies to all of them is perfect daintiness, fastidiousness. (T 10)

Por otra parte, los procesos materiales predominantemente están codificados por verbos de connotación negativa que acarrearán la idea de eliminación:



TABLA 4: ALGUNOS EJEMPLOS DE CLÁUSULAS MATERIALES

Proceso material	Ejemplos
<i>end</i> ‘terminar’, <i>banish</i> ‘desaparecer’, <i>supplant</i> ‘reemplazar’, <i>overcome</i> ‘superar’, <i>eliminate</i> ‘eliminar’, <i>etc.</i>	<u><i>the dangers of the old-time method</i></u> <i>have definitely been ended.</i> (T11) <i>Kotex, too, ends for all time the embarrassing problem of disposal.</i> (T11) <i>It also thoroughly deodorizes, and thus ends an annoying problem.</i> (T12) <i>Ends the insecurity of the old-time sanitary pad.</i> (T15) <i>This new way is changing the hygienic habits of millions by banishing the hazards of old ways.</i> (T12) <i>It supplants the hazards and uncertainties of the old-time method with protection that is absolute.</i> (T12) <u><i>The uncertainty of the old-time “sanitary pad”</i></u> <i>has been supplanted with modern protection.</i> (T13) <i>Now a discovery of scientists overcomes this fear.</i> (T16) <u><i>That other fear – the feeling of being conspicuous</i></u> – is also eliminated. (T16)

En la tabla anterior, las Metas (participante a quien se dirige el Proceso) están subrayadas, mientras que los Actores (participante que se encarga de provocar un cambio en el estado de las cosas) están señalados con negrita. Vale la pena mencionar que en la mayoría de los casos el Actor está representado por el producto publicitado, Kotex®, o por una de las entidades asociadas con figuras de autoridad (*a discovery of scientists* ‘un descubrimiento de los científicos’). En cuanto a las Metas, los ejemplos (a), (b) y (i) de la Tabla 4 son realizaciones de metáfora gramatical. De acuerdo con Halliday y Mathiessen (2006), en la metáfora gramatical un dominio se construye en términos de otro dominio; en las tres instancias mencionadas se utiliza un elemento constituido por una nominalización en lugar de expresarse por medio de una figura que incluye un proceso y participantes asociados:

TABLA 5: RECONSTRUCCIONES CONGRUENTES DE METÁFORAS

Construcción metafórica	(Re)construcciones congruentes (no metafóricas)
<i>the dangers of the old-time method</i> ‘los peligros del método de antaño’	<i>the old-time method is dangerous</i> ‘el método de antaño es peligroso’ <i>it puts (you) in danger</i> ‘(te) pone en peligro’
<i>the embarrassing problem of disposal</i> ‘el vergonzoso problema del deshecho’	<i>to dispose of (something) is embarrassing</i> ‘deshacerse (de algo) es vergonzoso’

	<i>to dispose of (something) embarrasses (you) 'deshacerse (de algo) (te) avergüenza'</i>
<i>the feeling of being conspicuous 'el sentimiento de ser evidente'</i>	<i>(you) feel conspicuous '(te) sientes evidente'</i>

Al eliminar la construcción mediante el dominio de una figura (proceso + participante), se pierde información y especificidad. Primero porque hay participantes que no se especifican, como el caso de los que aparecen en paréntesis en las (re)construcciones congruentes de la Tabla 5. Luego, los grupos nominales no implican cambios ni establecen relaciones entre otros participantes, pues estas funciones corresponden a las de los procesos materiales y relacionales, respectivamente. Por lo tanto, es información discursiva que se pierde.

## 6. Metáforas ontológicas, estructurales y orientacionales

Según Lakoff y Johnson (1998), el sistema conceptual humano ordinario, en términos del cual se piensa y se actúa, es fundamentalmente de naturaleza metafórica. Los conceptos que rigen nuestro pensamiento no son simplemente asuntos de intelecto, sino que rigen también nuestro funcionamiento cotidiano, estructuran lo que percibimos y la manera en la que nos relacionamos con otras personas.

Un concepto metafórico estructura, por lo menos en parte, lo que hacemos y la manera en que entendemos lo que hacemos cuando hablamos. *La esencia de la metáfora es entender y experimentar un tipo de cosa en términos de otra* (Lakoff y Johnson 1998: 42). En palabras de los autores:

[...] la metáfora no es solamente una cuestión del lenguaje, es decir de palabras meramente. Sostenemos que, por el contrario, los procesos del pensamiento humano son en gran medida metafóricos. Esto es lo que queremos decir cuando afirmamos que el sistema conceptual humano está estructurado y se define de una manera metafórica. Las metáforas como expresiones lingüísticas son posibles, precisamente, porque son metáforas en el sistema conceptual de una persona.

(Lakoff y Johnson 1980/1998: 42)

Las metáforas presentan sistematicidad. Debido a esto, se pueden usar las expresiones lingüísticas metafóricas para estudiar la naturaleza de conceptos metafóricos y alcanzar una comprensión de la naturaleza metafórica de nuestras actividades. A continuación se presenta una aplicación de la teoría de Lakoff y Johnson al corpus de anuncios Kotex® de la década 1920-1930 y a dos de épocas posteriores, en la que se toman en cuenta tres tipos de metáforas propuestos por los autores: estructurales, ontológicas (de sustancia, entidad, recipiente y personificación) y orientacionales.

Las metáforas estructurales o conceptuales estructuran metafóricamente un concepto en términos de otro. Un primer ejemplo sería:

#### LA MENSTRUACIÓN ES UN HÁNDICAP HIGIÉNICO

Esta primera metáfora estructural es la base de la que se derivan otras metáforas interrelacionadas. Según el diccionario Merriam Webster, *hándicap* tiene en inglés, entre otras, las siguientes acepciones:

1. una desventaja que hace que un logro sean inusualmente difícil
2. (en algunos casos en sentido ofensivo) una discapacidad física

La palabra se utiliza en los anuncios sobre todo en la segunda acepción, la más marcada. En efecto, la menstruación es considerada ante todo en los anuncios como un problema físico que afecta el cuerpo y la salud mental de la mujer:

- (4) Under the most trying hygienic handicaps one can now have peace-of-mind, Poise, immaculacy (T1)
- (5) A great hygienic handicap that your daughter will be spared (T2)
- (6) This tells how science has solved woman's oldest problem, removed her greatest handicap. (T8)
- (7) The safe solution of women's greatest hygienic problem which 8 in 10 better-class

women have adopted (T4)

El título del T1 ejemplifica esta relación de conceptos. La menstruación es un *hándicap* higiénico difícil de enfrentar, porque le sustrae salubridad e higiene al cuerpo femenino. Cuando la mujer se encuentra *bajo* esta condición de desventaja o discapacidad, usando Kotex®, puede lograr encontrarse en estados mentales y físicos que se verían de otra manera interrumpidos por el ciclo menstrual: paz mental, elegancia, desenvoltura e inmaculación. Esto implica que cuando está menstruando la mujer no tiene paz mental, está en un conflicto, no es elegante, ni desenvuelta, ni inmaculada. La ausencia de esta paz mental implica que la mujer está en conflicto con su propio cuerpo, es decir LA MENSTRUACIÓN ES UNA GUERRA, en la que la mujer es adversaria de su propio cuerpo. En algunos anuncios, el término *hándicap* es sustituido por el eufemismo *problema*:

(8) The most amazing hygienic problem of yesterday, as millions of women have learned, is but an incident of today (T1)

Esta segunda metáfora estructural no es sino una reelaboración de la primera. Es interesante observar que si bien Kotex® se presenta como solución, no puede eliminar por completo el “problema” sino que lo mitiga, reduciéndolo semánticamente a un “incidente”. Así un problema, una fuente de perplejidad, aflicción e irritación, se convierte en un mero incidente, es decir, la ocurrencia de una acción o situación que es una unidad separada de experiencia, un suceso, algo que es ajeno a la vida feliz, desenvuelta y alegre de la mujer cuando esta no se encuentra sumida en tal deplorable estado.

La metáfora de la menstruación codificada en términos de *hándicap* o *problema* conlleva a otra consideración sobre la naturaleza misma de esta metáfora estructural. Como se mencionó anteriormente, las metáforas estructurales son las que codifican un concepto en términos de otro. Si bien esta definición podría amoldarse al ejemplo en cuestión, en la metáfora del *hándicap* o *problema* algo concreto se percibe como abstracto.

Las metáforas ontológicas se sustancia y entidad, como por ejemplo, *la mente es una máquina* presentan un funcionamiento inverso: algo abstracto se codifica en la cognición humana como concreto con el objetivo de poder referirse al concepto, cuantificarlo, describirlo, etc. En los anuncios ocurre precisamente lo opuesto: *menstruación* es un término mucho más específico que *problema* o *incidente*, con lo cual cabe preguntarse si no es esta una forma de conceptualizar más recónditamente la “realidad” poco halagadora de la menstruación mediante la codificación del proceso por medio de sustantivos más abstractos, generales, con matices de vaguedad en la interpretación, tales como *problema*, *incidente* o *hándicap*.

A este propósito, Goshler (2005: 36), en su discusión sobre la corporeidad de las metáforas en lingüística cognitiva, apunta a que los procesos de cognición mediante metáforas pueden ocurrir en distintas direcciones. La autora sostiene que uno de los postulados centrales de la Teoría Conceptual de la Metáfora consiste en afirmar que los sistemas metafóricos ocurren normalmente de un dominio concreto a uno abstracto; no obstante otros estudiosos hayan evidenciado que la codificación metafórica puede ocurrir en diferentes direcciones, la dirección de concreto a abstracto es la preferida y más frecuente en el discurso.

Desde esta visión, el cuerpo de la mujer sufre un proceso de enajenación cuando menstrúa, puesto que este acontecimiento biológico se connota negativamente, como algo que ocurre sin que la mujer lo pueda evitar, una discapacidad biológica con la que hay que lidiar obligatoriamente, algo que hay que enfrentar:

(9) “It is trying- but women must face this fact” says a woman doctor, authority on feminine hygiene (T5)

Nótese en (9) el uso del adjetivo *trying*, algo que pone a prueba, algo difícil, pesado, extenuante, y del verbo *face*, enfrentar. Mediante estas escogencias léxicas se vislumbra la menstruación como un enemigo, algo con lo que, por muy arduo, fatigoso e inclemente, hay que lidiar. Se sugiere aquí, además, la visión de este fenómeno biológico como algo *ajeno* al cuerpo femenino, una ocurrencia, fuente de discapacidad, contra la que hay que luchar para poder adueñarse nuevamente de las características

propias de un cuerpo femenino sin discapacidad, sin fallas, sin incidentes:

(10) Charming, immaculate, exquisite under all circumstances (T3)

(11) You meet every day in confidence... unhandicapped, at your best (T6)

Una vez encarado el problema más grande en su vida, gracias a la ayuda de Kotex®, la mujer puede seguir viviendo con confianza sus días, dejando de ser un organismo mal funcionante. Considérense ahora las siguientes metáforas relacionadas con sentimientos:

LA MENSTRUACIÓN ES FALTA DE SEGURIDAD

LA MENSTRUACIÓN ES VERGÜENZA

LA MENSTRUACIÓN GENERA MIEDO

LA INSEGURIDAD Y LA VERGÜENZA GENERADAS POR LA MENSTRUACIÓN GENERAN MIEDO

Como podrá observarse en ejemplos posteriores, la codificación de un proceso biológico se da también en términos de estados o sentimientos. De nuevo, un concepto concreto se percibe en términos de otro más abstracto que llega a personificarse (*la menstruación genera miedo*).

En todos los textos la menstruación se describe primariamente como un periodo en la vida de la mujer en la que ella carece de seguridad. La seguridad remite a la capacidad de tener control no sólo sobre su cuerpo, sino además sobre su estado mental. La menstruación es una patología que afecta tanto lo físico como lo emocional y esto se enfatiza a menudo en los anuncios:

(12) If you have not tried Kotex please do. It will make a great difference in your viewpoint, in your peace of mind, and your health (T2)

(13) It fits snugly and securely, providing greater mental as well as physical comfort (T5)

(14) Safe, secure... keeps your mind at ease (T7)

Podría argumentarse que la falta de control se debe al hecho de que, en el ciclo menstrual, la mujer es vista como un recipiente del que se desborda un líquido, cuya salida es peligrosa, azarosa y descontrolada, puesto que este desborde es visto precisamente como un incidente, algo ajeno e inusual. La falta de control es ausencia de control sobre el recipiente, su propio cuerpo, al cual no se le puede impedir la salida del líquido. Por medio de esta metáfora ontológica de recipiente, la menstruación es pérdida de control, es un mal funcionamiento que no se puede evitar sino *contener* gracias a Kotex®. Las metáforas anteriores implican, según este análisis, la siguiente:

#### LA MUJER ES UN RECIPIENTE DEL QUE SE DESBORDA UN LÍQUIDO

Los seres humanos son seres físicos, limitados y separados del resto del mundo por la superficie de su piel, y experimentan el resto del mundo como algo fuera de ellos.

El miedo se genera, curiosamente en paralelo con la misma metáfora de desborde de un recipiente utilizada para temas como la inmigración (Charteris-Black 2009), a partir de la falta de control de la mujer sobre su propio cuerpo, generada por la deficiencia de control sobre un acontecimiento atípico, que la aflige. El miedo implica además juzgar el proceso como algo peligroso, en cuanto incontrolable, inseguro, imprevisible.

Como se mencionó anteriormente, según Martin (1987), en la glorificación de las máquinas en boga en el siglo XIX, también se ocultaba el miedo de lo que las máquinas hubieran podido hacer si hubieran estado fuera de control. Así Martin infiere que probablemente, una de las razones por la cual la imagen negativa de una producción fracasada se relaciona con la menstruación reside precisamente en que las mujeres “están, en un sentido siniestro, fuera de control cuando menstrúan. No están reproduciéndose, no están dándole continuidad a la especie, no están preparándose para estar en casa con el niño, no están proporcionando un útero cálido y seguro para nutrir al esperma masculino<sup>4</sup>” (1987: 30). Considérense los siguientes fragmentos:

---

<sup>4</sup> Traducción propia.

- (15) The filmy frocks that women used to wear are now worn in security (T1)
- (16) No matter how audaciously filmy one's frock or gown, no matter how exacting the social demands of the moment – one meets them now in confidence and security. Wear the sheerest of gowns, dance, motor, go about hours without a second's doubt or fear (T1)
- (17) [...] 8 in every 10 women in the better walks of life have discarded the insecure "sanitary pads" of yesterday and adopted Kotex. (T1)
- (18) With this new way the hazards and uncertainties of the old-time methods are ended. You wear the sheerest frocks and gayest gowns without a moment of fear or doubt. (T4)

Aparte de representar la salida ineluctable de un recipiente en completa ausencia de control, y por tanto de seguridad, el periodo es también motivo de vergüenza, debido a la necesidad inevitable de desechar las "pruebas" del incidente. Aquí aparece el tema de la menstruación como producción fallida. De nuevo, la marca se ofrece como solución a este penoso inconveniente:

- (19) This new way brings positive protection, PLUS freedom forever from the embarrassment of disposal. (T1)
- (20) It discards easily as tissue. No laundry – no embarrassment of disposal (T1)
- (21) This remarkable NEW way, by banishing the insecurity and uncertainty of old ways, and by providing an all-important easy-disposal feature (T2)
- (22) Easy disposal – simply discard. There is no bother, no expense, of laundry. Simply discard Kotex as you would a piece of tissue – without embarrassment. (T2)

La vergüenza en la fase de "eliminación de restos" está ligada al hecho de que el cuerpo de la mujer produce algo completamente insatisfactorio, sin utilidad aparente, lo cual no solo hace vergonzoso el proceso, sino también la acción de deshacerse de los restos. De nuevo, se presenta un paralelismo entre el cuerpo humano y las máquinas: durante la



menstruación el cuerpo de la mujer no sólo es una máquina con funcionamiento defectuoso, sino que, además, produce elementos inservibles. Esta construcción metafórica se inserta en una sociedad que, en la década 1920-1930, debía su prosperidad económica a la industrialización y la producción masiva: el cuerpo de la mujer durante la menstruación no cumple con las expectativas sociales de producción, sino todo lo contrario.

La yuxtaposición entre una sustancia impura, adulterada y corrompida y la immaculación de la blancura como ausencia de sangre se concretiza en (20) y (22), mediante la comparación entre desechar una toalla sanitaria y un pañuelo. La imagen refleja la pulcritud, la blancura del pañuelo y la vincula con la ventaja asombrosa, en cuanto a eliminación, que Kotex® ofrece.

Esta codificación de los “desechos” está también relacionada con la metáfora de la mujer como *recipiente*: la salida del líquido, peligrosa y fuera de control, genera inseguridad y además, ese mismo líquido que sale del recipiente implica ponderar las posibilidades de deshacerse de él.

Como se mencionó anteriormente, la menstruación se codifica, de manera abstracta, mediante sentimientos: miedo, vergüenza, inseguridad. La mujer, además de constituir el recipiente del que sale el funesto líquido, es también “paciente” de estos sentimientos, los sufre y afectan su vida:

(23) The average woman spent almost one-sixth of her time in embarrassment ... often in fear. (T2)

El miedo y la vergüenza (incluso ‘terror’), que derivan respectivamente de la falta de control y el problema de los “desechos”, se manifiestan mediante la imposibilidad de llevar a cabo actividades placenteras. Kotex® de nuevo se ofrece como solución:

(24) Today the gayest of sheer frocks, the most exacting of social urgencies hold no terror for the modern woman (T2)

(25) The modern woman lives every day of her life. Fills every day with activity,

unmarred by what still remains a serious problem to thousands of women less sophisticated. Dances, clubs, bridge, the demands of business – all these are met confidently, surely under new hygienic conditions. That is largely because of Kotex. Today, one need never lose a single precious hour. (T3)

(26) We – who are leaving the thirties – can learn one important thing from younger women. The right kind of sanitary protection makes a mighty difference ... not only in health but in time-saving, in labor-saving, in the very things we can do with our extra time. (T7)

La menstruación es una condición que le impide a la mujer disfrutar cada día de su vida, la aleja de las actividades sociales e incluso de negocios. Gracias a Kotex®, las mujeres sofisticadas pueden cumplir con las demandas de sus vidas, *incontaminadas* por el serio problema de la menstruación. En ese periodo la mujer es inactiva, aterrorizada, vergonzosa, fuera de control. El ciclo no es visto nunca como algo saludable, natural, necesario, sino como un impedimento, una constricción que lleva a una pérdida de tiempo, de trabajo, de energía.

Las colocaciones léxicas implican además la presencia de otra metáfora estructural: EL TIEMPO ES DINERO. En las culturas occidentales, el tiempo es una cosa valiosa, un recurso limitado para alcanzar objetivos. La menstruación es una pérdida de tiempo valioso, un obstáculo al aprovechamiento de tan preciado recurso.

En ese momento de su vida, la mujer desaprovecha, malgasta su tiempo porque no es funcional, es una máquina temporalmente inútil. Cabe resaltar aquí la asociación entre el cuerpo humano y las fábricas a raíz del auge de la industrialización desde el siglo XIX en adelante (Martin 1987). En el caso de la mujer, la máquina en ese momento de su vida carece de utilidad, tiene un funcionamiento azaroso e incontrolable y además, su producción es adulterada, manchada, inservible. Por lo tanto:

LA MUJER QUE MENSTRUÍA ES UNA MÁQUINA FUERA DE CONTROL

La mujer como máquina fuera de control debe ser “arreglada” y por eso Kotex® representa la solución ideal, pues oculta o “elimina” las manifestaciones más

desagradables del “problema”: el olor, la necesidad de deshacerse de los restos, la visibilidad de la toalla, la prueba visible de estar bajo un proceso indeseado. Además, al usar Kotex®, la mujer puede incluso, a pesar de su mal funcionamiento temporal, lograr ahorrar tiempo y trabajo y disponer del tiempo extra del que la menstruación la despoja:

(27) The lives of women to-day are different from those of yesterday. More is accomplished, more is expected. The modern woman, unlike her predecessors, cannot afford to lose precious days (T6)

En el ejemplo anterior se puede notar la importancia que se le da a la mujer *moderna*. Esto se debe a que la década 1920-30 implicó importantes cambios para las mujeres en EEUU: en 1920 por primera vez votaron en una elección nacional. Un número creciente de mujeres ganaban un salario y la necesidad de ahorrar tiempo, aunado a la creciente reducción de distinciones entre clases sociales, favoreció el nacimiento de una moda casual, lo que provocó que los EEUU se convirtieran en un país de producción masiva de vestimenta casual para mujeres (Whitley 1999). Estos datos históricos justifican la presencia de metáforas anteriores como: LA MUJER ES UNA MÁQUINA y EL TIEMPO ES DINERO.

La solución propuesta por Kotex® se presenta con una connotación precisa, también metafórica. Frente a la falta de control, a la inseguridad, y a la indeterminación de la mujer menstruando, Kotex® ofrece una solución científica. El *hándicap* cede el paso, en palabras de los anuncios, a los logros científicos modernos. Científico es sinónimo de immaculado, positivo, blanco y mediante la científicidad se eliminan las dudas, incertidumbres y el azar que implica el cuerpo de una mujer menstruando, debido a la falta de control:

(28) *Like most other things, woman's greatest hygienic handicap has yielded to modern scientific attainment. There is a new way in personal hygiene. A way scientific, immaculate and positive that ends the doubts and uncertainties of the now discarded sanitary pad.* (T2)

(29) *Kotex is superlatively soft, snow-white absorbent of extremely rapid absorption.*

*[...] In comparison with makeshift methods and ordinary “sanitary” pads, it presents safety vs uncertainty. (T3)*

*(30) The name is Kotex. Doctors urge it. Nurses employ it. Women find in it the scientific solution of their greatest hygienic problem. [...] Kotex, a scientifically developed product; the creation of a world respected maker of hospital absorbents; completely, thoroughly deodorizes. [...] Kotex is scientifically designed for safety in wear. [...] Once a woman tries Kotex, she rarely again invites the hazards of less scientific ways. (T4)*

*(31) Scientific deodorization is a new feature of this modern sanitary pad, which excels in comfort and ease of disposability. (T5)*

*(32) Kotex in plain packages [...], each containing 12 immaculate, snowy white folds. (T8)*

*(33) This tells how science has solved woman’s oldest problem, removed her greatest handicap. (T8)*

La científicidad, legado de la industrialización, representa una solución racional, infalible en cuanto científica, al problema de un cuerpo que sufre un proceso patológico, dañino, peligroso e incontrolable. La sangre, el líquido que nunca se menciona en los anuncios, es fuente de impurezas, de contaminación. Ergo, la mujer es contaminada cuando está menstruando.

Además de ser un impedimento, incidente o problema, son obvias las referencias en los anuncios a la impureza de la menstruación: recuérdese que es un problema *higiénico*, es decir, cuando la mujer se encuentra en este estado carece de higiene, es contaminada. A raíz de esto, no es atractiva, ni inmaculada, ni exquisita. Pierde sus connotaciones positivas y, pese a ser víctima del proceso, es también agente nocivo en la sociedad, en la medida en la que *ofende* a los demás con su olor:

LA MUJER QUE MENSTRUÍA ES UN SER QUE OFENDE A SUS PARES

(34) *It also thoroughly deodorizes, and thus ends all fear of offending.* (T1)

(35) *No longer need women fear offending others. Scientific deodorization is a new feature of this modern sanitary pad, which excels in comfort and ease of disposability.*  
(T5)

(36) *Many others – unconscious offenders - should be told of this danger and how to avert it. There is no doubt that they are at times offensive to others, in the world of business, in society – wherever they meet people. This knowledge, which once brought miserable self-consciousness, is now accepted easily, because the difficulty is entirely overcome.* (T5)

(37) *Kotex also deodorizes by a new secret disinfectant. And thus solves another trying problem.* (T6)

La mujer es un ser que ofende a cualquier persona que la rodee en ese momento con su desagradable olor, debido a su vergonzosa condición temporánea. Es fundamental destacar la justificación mitigada que se ofrece en (36): si bien es cierto que la mujer ofende a los demás, lo hace de manera inconsciente, involuntaria, pues se encuentra, en ese momento, fuera del control de su cuerpo, no es dueña de sí misma sino víctima de un proceso de carencia de higiene. Cuando la mujer llega a enterarse del peligro que representa para sus pares se sume en un estado de miserable toma de conciencia. Lo miserable se refiere al hecho, de nuevo, de no poder eludir esa “dificultad” que, sin embargo, queda totalmente superada gracias a Kotex®.

La visión de la menstruación como algo impuro, que convierte a la mujer en un potencial peligro, se desarrolla en la metáfora:

#### LA MENSTRUACIÓN ES UNA ENFERMEDAD

Esta metáfora resalta, al igual que las anteriores, el hecho de que la menstruación sea un fenómeno patológico, dañino, concepción que se desarrolló, según Martin (1987), a partir de finales del siglo XIX:

(38) *If you have not tried Kotex, please do. It will make a great difference in your viewpoint, in your piece of mind and your health. 60% of many ills, according to many leading medical authorities, are traced to the use of unsafe and unsanitary makeshift methods. Thus today, on eminent medical advice, millions are turning to this new way.*  
(T2)

(39) *If you have not tried Kotex, please do. It will make a great difference in your viewpoint, in your piece of mind and your health. Many ills, according to many leading medical authorities, are traced to the use of unsafe and unsanitary makeshift methods.*  
(T6)

(40) *85% of hospitals use Kotex. Can you imagine any more eloquent tribute to Kotex than this? Surgeons in 85% of the hospitals in this country select Kotex filler for their patients! Not only for sanitary pads, but also for surgical dressing! This is the same, identical, Kotex-made Cellucotton.* (T7)

Es evidente en todas las instancias anteriores, la correlación entre el periodo menstrual y el peligro de una enfermedad: el uso de porcentajes y números aumenta la veracidad de los hechos presentados. Los anuncios apuntan a que muchas enfermedades se vinculan con el uso de métodos inseguros o antihigiénicos. En otras palabras: la menstruación puede ser causa de una enfermedad si la paciente, el cuerpo femenino, no la trata con un método seguro y científico como Kotex®.

Los textos parecen presentar el uso de métodos “inseguros” como causa de muchas enfermedades, pero un análisis más profundo revela que, en el fondo, la enfermedad sería causada por la insuficiencia científica del método, incapaz de “controlar” el fenómeno dañino que está teniendo lugar y que podría afectar al cuerpo que lo hospeda: la menstruación es la causa última de posibles enfermedades si el método falla en controlar este proceso. Se puede observar cómo la metáfora de LA MENSTRUACIÓN ES UNA ENFERMEDAD conlleva a la metáfora LA MUJER ES UN RECIPIENTE FUERA DE CONTROL.

Acerca de la construcción metafórica de las enfermedades como errores de

funcionamiento del cuerpo, Goshler (2005: 45) argumenta que estos errores no siempre son perceptibles y son a menudo objeto de investigación científica. En los anuncios, la falta de perceptibilidad se presenta como un peligro y se insta a las mujeres a buscar consejo médico. El hecho de que estas instancias sean estructuradas por medio de metáforas corrobora la afirmación de que cosas no perceptibles tienden a estructurarse metafóricamente. Las metáforas de recipiente son muy utilizadas para describir aspectos relacionados con el cuerpo, puesto que se vinculan directamente con la corporeidad y, más aún, la finitud del ser humano. Cuando las funciones corporales se estructuran por medio de metáforas provenientes de dominios más abstractos como *comunidades*, *guerra* o *máquinas*, en el caso de los anuncios, dichas metáforas tienen una base más cultural que corporal. En el caso de los anuncios Kotex® de la década 1920-1930 la base cultural de la metáfora LA MUJER ES UNA MÁQUINA FUERA DE CONTROL reside precisamente en el auge científico y tecnológico de la época.

Cabe recordar además que si la sistematicidad metafórica permite comprender un concepto en términos de otro necesariamente ha de ocultar otros aspectos del concepto en cuestión. Si se percibe la menstruación como una enfermedad, un *hándicap*, o una guerra se perderá de vista el aspecto fisiológico, natural y benigno de este proceso.

Los anuncios revelan, además, un sistema de conceptualización metafórica relacionado con la espacialidad. Las metáforas orientacionales le confieren a un concepto una orientación espacial. Estas orientaciones metafóricas no son arbitrarias, tienen una base en nuestra experiencia física y cultural y, por lo tanto, pueden variar de una cultura a otra. Lakoff y Johnson (1998: 51-54) identifican las siguientes metáforas orientacionales, y sus respectivas bases físicas, que conforman un sistema estrechamente interrelacionado:

LO CONSCIENTE ES ARRIBA, LO INCONSCIENTE ES ABAJO

Base física: los humanos y la mayoría de los otros mamíferos duermen echados y se mantienen de pie cuando están despiertos.

SALUD Y VIDA SON ARRIBA, LA ENFERMEDAD Y LA MUERTE SON ABAJO

Base física: las enfermedades graves nos obligan a yacer físicamente. Cuando alguien está muerto, físicamente está tendido.

#### LO RACIONAL ES ARRIBA, LO EMOCIONAL ES ABAJO

Base física: el hombre considera que tiene control sobre los animales, las plantas y su medio físico, y esto se debe a su capacidad exclusiva de razonar. El CONTROL ES ARRIBA, proporciona una base para la metáfora el HOMBRE ES ARRIBA y, en consecuencia, para la metáfora LO RACIONAL ES ARRIBA.

Hay una sistematicidad global entre las diferentes metáforas espacializadoras que define coherencia entre ellas. Así, lo bueno es arriba es coherente con feliz es arriba, salud es arriba, vivo es arriba, control es arriba.

Este sistema metafórico se refleja en los anuncios en cuestión. Se parte de la siguiente metáfora orientacional, de la cual, sucesivamente se derivan las demás:

#### ENFERMEDAD, HANDICAP, MENSTRUACIÓN ES ABAJO

(41) *Under the most trying hygienic handicaps one can now have peace-of mind, poise, immaculacy* (T1)

(42) *Charming, immaculate, exquisite under all circumstances* (T3)

La mujer se encuentra *bajo* la circunstancia de la menstruación. Esta condición le impide, como se mencionó anteriormente, adueñarse de características que le son propias bajo circunstancias “normales” y que le permiten ser aceptada y desenvolverse en la sociedad. Por lo tanto: PUREZA, INMACULACIÓN ES ARRIBA implica, en consecuencia, LA RAZÓN, LA CIENCIA ES ARRIBA, pues por medio de la ciencia la mujer puede volver a la inmaculación y abandonar la condición de “manchada”, “impura”, “mal funcionando”. Huelga decir que LA RAZÓN ES ARRIBA es coherente con la CIENCIA ES ARRIBA. Esto enfatiza nuevamente la época en la que se inscriben los anuncios y la importancia que la sociedad le atribuía al desarrollo, la evolución y el progreso científico:



(43) *A way scientific, immaculate and positive that ends the doubts and uncertainties of the now discarded sanitary pads* (T2)

(44) *Scientific frankness on a little known subject – woman’s oldest hygienic problem. This tells how science has solved woman’s oldest problem, removed her greatest handicap. And how eight in ten women in the better walks of life have turned to this new relief.* (T8)

(45) *Women know new peace of mind, new poise. They are assured the immaculacy, the personal daintiness they demand.* (T8)

Considerando las colocaciones léxicas de los ejemplos anteriores, resulta evidente cómo las metáforas anteriores implican LO NUEVO ES ARRIBA y LO VIEJO ES ABAJO:

(46) *With this new way the hazards and uncertainties of the old-time methods are ended.* (T4)

(47) *Eight in every ten women have adopted this NEW way which solves woman’s most important hygienic problem so amazingly... by ending the uncertainty of old ways... and adding the convenience of disposability* (T6)

(48) *There is a new way. A way that supplants the uncertainty of the old-time methods with scientific security.* (T6)

(49) *Youth rejects old fashioned sanitary makeshifts that women used to consider “good enough”* (T7)

Es importante rescatar, en este sentido, que la tecnología y la ciencia jugaron un rol fundamental en la prosperidad económica y cultural de los años 20. En 1927, Henry Ford usó su modelo de producción en cadena para el lanzamiento del modelo de automóvil T. Comidas enlatadas y aparatos para el hogar liberaron a las mujeres de la pesadez de los trabajos caseros. La influencia del método de producción masiva ideado por Ford y su eficiencia le permitió a otras industrias producir una gran variedad de productos para los consumidores. Por primera vez en la historia de los EEUU, más

personas vivían en la ciudad que en el campo. Los progresos en ciencia y salud pública también fueron notables en esta década: en 1921 Albert Einstein recibió el premio Nobel, se logró la inmunización contra la difteria y se descubrieron varias vitaminas, sin contar, entre otras, la invención de la radio.

Este panorama justifica ampliamente la aparición de metáforas culturalmente determinadas como LA CIENCIA ES ARRIBA, LO NUEVO ES ARRIBA coherentes con RACIONAL ES ARRIBA y SALUD Y VIDA SON ARRIBA. Considérese además, como la metáfora la CIENCIA ES ARRIBA implica LA CIENCIA ES SEGURIDAD, LA CIENCIA ES AUSENCIA DE DUDAS. Para resolver el problema más antiguo y más agobiante de las mujeres, la ciencia se ubica en los anuncios como la única solución posible, algo verificable, nuevo, controlable y por lo tanto veraz, que puede resolver el fracaso de una máquina fuera de control, peligrosa, generadora de situaciones azarosas e incertidumbres.

Esta visión empirista-positivista refuerza la imagen de la mujer como una máquina con una posibilidad de arreglo, a pesar de la falta total de racionalidad y científicidad en ella cuando está bajo el proceso de la menstruación. La mujer no es descrita como un ser en poder de su raciocinio durante la menstruación: no tiene paz mental, su salud física y psicológica se ven seriamente afectadas. Cabe destacar la estrecha relación entre esta metáfora orientacional y la estructural LA MUJER QUE MENSTRÚA ES UNA MÁQUINA FUERA DE CONTROL: la ausencia de control se debe a la ausencia de razón, puesto que RAZÓN ES ARRIBA es coherente con CONTROL ES ARRIBA. Consecuentemente con LA RAZÓN ES ARRIBA se desarrolla otra metáfora orientacional, a saber, LO EMOCIONAL, LO INCONSCIENTE ES ABAJO:

(50) *Many others – unconscious offenders – should be told of this danger and how to avert it.* (T5)

(51) *The average woman spent almost one-sixth of her time in embarrassment... often in fear* (T2)

En todos los anuncios analizados, la mención de sentimientos, codificados ellos mismos

como recipientes (*in embarrassment, in fear*), siempre se relaciona con la negatividad: miedo, inseguridad, terror, vergüenza. Los sentimientos producidos por el estado de “estar menstruando” se contraponen constantemente a la pureza que tendría la mujer si no estuviera en ese estado: Kotex® se ofrece como remedio para *elevarse* nuevamente a esa condición.

Paralelamente, cuando la mujer ofende a los demás con su condición lo hace debido a la falta de conocimiento de un método científico, a la falta de *razón* que le impediría ser un peligro en la sociedad moderna. Asimismo, coherentemente con LA PUREZA ES ARRIBA, se desarrolla LO CORPORAL, DESECHABLE ES ABAJO: el sentimiento de vergüenza se produce precisamente por la dificultad con la que tiene que lidiar la mujer-paciente en cuanto a la eliminación de “desechos” que ella misma produce, inútilmente.

El hecho de que la menstruación se perciba como un impedimento en el desarrollo “normal” de la vida y las actividades de la mujer implica las siguientes metáforas:

ACTIVO ES ARRIBA, VIDA ES ARRIBA

INACTIVO ES ABAJO, ENFERMEDAD ES ABAJO

(51) *Think how active the girls of today are! How they travel, dance, play games – any time, all the time! Kotex helps make such things possible for them. It should for you too.*  
(T7)

(52) *You meet all the exactments every day.* (T6)

(53) *How the modern woman uses every day of a life filled with social and business activities* (T3)

La menstruación implica imposibilidad de llevar a cabo actividades diarias que incluyen diversión. El impacto adverso de este acontecimiento en la vida de la mujer se refleja en su inactividad, en su estado pasivo de renuncia al entretenimiento o a las exigencias de la sociedad moderna. En ese estado, la vida de la mujer es vacía, imposibilitada,

malgastada. Cabe destacar que la metáfora LA MENSTRUACIÓN ES UNA ENFERMEDAD parece constituir la base cognitiva para INACTIVO ES ABAJO. Cuando la mujer menstrúa, está de alguna manera enferma. La enfermedad y la muerte se codifican en la cultura occidental (Lakoff y Johnson 1998: 51) como *abajo*. Asimismo, la mujer está *bajo* la enfermedad y es por lo tanto *inactiva*.

Puesto que el objetivo principal del presente trabajo es demostrar cómo la codificación metafórica de la menstruación en el sentido de proceso patológico y dañino no ha cambiado desde finales de siglo XIX hasta la modernidad, se proponen a continuación la comparación de dos anuncios, uno de los años 70 (Texto 17, Figura 2) y otro del 2010 (Texto18, Figura 3), que prueban esta continuidad temporal metafórica:



Figura 4. Anuncio Tampax® de 2010

El anuncio de 2010 es de Tampax®, eso con el fin de corroborar que la visión metafórica del proceso no está en absoluto ligada a una marca comercial sino que es inherente a la cultura en la que se inscribe.

En el anuncio de los años 70, los tampones Kotex® se ofrecen como una *protección*. Se desarrolla aquí de nuevo la metáfora de LA MUJER ES UN CONTENEDOR DEL QUE SE DESBORDA UN LÍQUIDO y que necesita protección, seguridad, para contener el fenómeno. Kotex® se ofrece además como una protección tan efectiva, tan natural que la mujer puede fácilmente olvidarse en qué día está, es decir, puede olvidarse de su periodo. La protección es por lo tanto solución al problema de la menstruación, que se convierte en un mero incidente, fácilmente olvidable.

La metáfora de LA MENSTRUACIÓN ES UN INCIDENTE es todavía más evidente si se observa la comparación que hace el texto del anuncio entre la menstruación y otras

ocurrencias de poca importancia en la existencia femenina: las limitaciones de un peinado fastidioso o mojarse la cara en un día lluvioso. Lo más rescatable, no obstante, es el enunciado principal, que acompaña la imagen de una mujer y un hombre que caminan abrazados a la orilla de la playa, bajo un paraguas, en un día de lluvia: *por una mujer que es muy, muy natural*. En otras palabras: con la protección de Kotex® la mujer puede lograr una condición de naturalidad, normalidad. Es evidente la relación con la metáfora: LA MENSTRUACIÓN ES UNA ENFERMEDAD, pues representa la ausencia de las condiciones “normales” de la mujer, le sustrae naturalidad, porque representa un *impedimento*.

El anuncio de Tampax® de 2010 es todavía más explícito en cuanto a codificación metafórica: en la imagen, una famosa jugadora de tenis lanza una pelota que parece convertirse en una bala. La Madre Naturaleza, en primer plano, está sosteniendo el regalo mensual que les entrega a todas las mujeres, un paquete rosado con un hermoso lazo en tinta, el cual queda destrozado al recibir el impacto de la pelota-bala lanzada por la tenista. Aquí la metáfora de LA MENSTRUACIÓN ES UNA GUERRA llega a su máxima expresión. La MADRE NATURALEZA ES UNA ENEMIGA que castiga a las mujeres con el “regalo mensual” y queda derrotada, como lo demuestra su expresión de sorpresa y dolor, por la “golpiza” de la famosa tenista. Muy sugerente es, además, el texto que acompaña la imagen: “una campeona como Serena Williams no permite que el Regalo Mensual de la Madre Naturaleza interrumpa su juego”. La menstruación es algo contra lo cual hay que luchar porque es un *impedimento*, lo cual remite claramente a la metáfora LA MENSTRUACIÓN ES UN HÁNDICAP.

A partir de esta sucinta y, desde luego, no exhaustiva comparación, se puede inferir cómo la codificación metafórica de la menstruación ha permanecido prácticamente invariada, en la cultura anglosajona, desde comienzo del siglo XX hasta la actualidad. El cambio en la concepción metafórica que ocurrió a finales del siglo XIX y convirtió la menstruación en una patología ha sido el sistema dominante en nuestra visión del fenómeno y, por lo visto, no ha sufrido cambios sustanciales no sólo en el imaginario colectivo de una determinada sociedad, sino incluso en la forma de promocionar productos que solucionan el *problema* de la menstruación.

## 6. Conclusiones

Después de analizar el componente léxico del corpus, cabe concluir que éste se encuentra predominantemente conformado por cosas abstractas relacionadas con sentimientos y estados mentales, a pesar de que el producto objeto de la publicidad hace referencia a una realidad física del cuerpo. En cuanto a los patrones comunes de colocación de los ítems léxicos, resaltan las oposiciones que se dan entre las características de confianza, protección y seguridad consideradas como deseables pero inalcanzables para las mujeres a menos que una figura de autoridad se las otorgue, pues las mujeres – que pertenecen al grupo de seres humanos que menstrúan – se relacionan con las características contrarias de situaciones de inseguridad, peligro y desconfianza. Por otro lado, al estudiar el sistema de TRANSITIVIDAD desde el eje paradigmático, se concluye que las figuras de autoridad están relacionadas con la elección de procesos verbales de sentido exhortativo, mientras que las mujeres tienden a ser el participante inherente de procesos mentales.

Respecto a los procesos materiales, los Actores tienden a estar representados por Kotex® o entidades relacionadas con autoridades médicas, quienes por la connotación negativa de ‘eliminación’, superan o terminan el problema y peligro que es la menstruación, típicamente construida de manera metafórica como una nominalización.

En cuanto a las análisis cognitivo, en los anuncios aparecen un gran número de metáforas de tipo estructural, ontológico (de recipiente y personificación) y orientacional. Se ha demostrado además, en el apartado 4.2.1, el hecho de que estas metáforas conforman un sistema interrelacionado, en el cual la presencia de una implica la presencia de otra. Entre las metáforas estructurales podemos rescatar:

LA MENSTRUACIÓN ES UNA GUERRA

LA MENSTRUACIÓN ES UN HÁNDICAP, PROBLEMA, INCIDENTE

LA MENSTRUACIÓN ES UNA ENFERMEDAD

LA MUJER ES UNA MÁQUINA FUERA DE CONTROL

LA MUJER ES UN SER QUE OFENDE A SUS PARES

Entre las ontológicas de recipiente y personificación:

LA MENSTRUACIÓN GENERA MIEDO, VERGÜENZA, INSEGURIDAD

LA MUJER ES UN RECIPIENTE DEL QUE SE DESBORDA UN LÍQUIDO

Entre las orientacionales:

LA RAZÓN ES ARRIBA, LA CIENCIA ES ARRIBA, EL CONTROL ES ARRIBA

LO EMOCIONAL, LO CORPORAL, LA FALTA DE CONTROL ES ABAJO

LA INMACULACIÓN ES ARRIBA

LO ACTIVO ES ARRIBA, LO INACTIVO ES ABAJO

LA MENSTRUACIÓN ES INACTIVIDAD, LA MENSTRUACIÓN ES ABAJO

Cabe resaltar que todas las metáforas estructurales relativas a la menstruación codifican este evento partiendo de un dominio concreto y llegando a un dominio abstracto, mientras que en el caso de la mujer, la construcción parte de y llega a un dominio concreto. Las metáforas de recipiente demuestran cómo la interpretación metafórica de la realidad se base en procesos cognitivos que remiten a la corporeidad del hombre y su finitud. Por otro lado, las metáforas orientacionales parecen tener sus bases cognitivas en factores culturales que determinan la ubicación de cualidades y cosas en distintos dominios espaciales.

Por último, la breve comparación con dos anuncios posteriores en cuanto a temporalidad demuestra cómo en la sociedad occidental no ha ocurrido ningún cambio en la visión de las dos esferas que se instauró a finales del siglo XIX y comienzos del siglo XX y que reemplazó la anterior concepción que mantenía analogías entre los géneros y los diferenciaba con base en el exceso/falta de calor. La visión de los hombres como trabajadores en el espacio público y las mujeres como esposas y madres en el ámbito privado y doméstico produjo una serie de construcciones metafóricas sobre el cuerpo femenino y la menstruación que permanece hasta nuestros días: la menstruación



es una patología, un agente debilitador en la vida femenina, que convierte a la mujer en una máquina fuera de control.

#### Bibliografía

Bunnin, N, y J. Yu. 2004. *The Blackwell Dictionary of Western Philosophy*. Oxford, Blackwell.

Charteris-Black, J. 2009. Gran Bretaña como contenedor: metáforas sobre inmigración en el campaña electoral 2005. *Discurso & Sociedad* 3.3, 467-494.

Duke University Libraries: *Digital Collections*. <http://library.duke.edu/digitalcollections>

Goshler, J. 2005. Embodiment and body metaphors. *Metaphorik.de* 9, 33-52, <http://www.metaphorik.de/09/goschler.pdf>

Halliday, M.A.K. 2004. *An Introduction to Functional Grammar 3<sup>rd</sup> ed.*, revisada por Ch. Matthiessen. Londres, Hodder Headline Group.

Halliday M.A.K. y Matthiessen, C. 2006. *Construing experience through meaning: a language-based approach to cognition*. Londres, Continuum.

Lakoff, G. y Johnson, M. 1980. *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid 1998, Editorial Cátedra.

Martin, E. 1987. *The woman in the body. A cultural analysis of reproduction*. Boston: Beacon Press.

Merriam Webster. sf. Consultado el 11 de julio de 2011, <http://www.merriam-webster.com/>

Whitley, P. 1999. *1920-1929. American Cultural History*. Kingwood, Lone Star College-Kingwood Library.  
<http://wwwappskc.lonestar.edu/popculture/decade20.html>

Anexo

A continuación se presentan los textos utilizados para el análisis, extraídos de la página <http://library.duke.edu/digitalcollections> con excepción de los números 17 y 18.

Los textos se presentan en una numeración secuencial que refleja la que se utiliza en el trabajo. Para mayor claridad, para cada anuncio se especificará a continuación el título, el año y el número de referencia electrónica.

T1: Under the Most Trying Hygienic Handicaps, 1927, adaccess\_BH0252.

T2: A Great Hygienic Handicap that Your Daughter will be Spared, 1926, adaccess\_BH0243.

T3: Charming, Immaculate, Exquisite, 1924, adaccess\_BH0236.

T4: The Safe Solution of Women's Greatest Hygienic Problem, 1927, adaccess\_BH0247.

T5: "It is trying- but women must face this fact", 1929, adaccess\_BH0261.

T6: What the World Expects of Women today, 1928, adaccess\_BH0255.

T7: Youth Rejects old-fashioned sanitary makeshifts that women used to consider "good enough", 1929, adaccess\_BH0023.

T8: Charming, Immaculate, Exquisite, 1924, adaccess\_BH0236.

T9: Free... mail coupon below to Ellen J. Buckland, G.N. 1924, adaccess\_BH0237.

T10: Because it's Smart...Fastidious...Dainty, 1929, adaccess\_BH0259.

T11: Never a Hygienic Worry, 1927, adaccess\_BH0250.

T12: Hygienic Freedom, 1927, adaccess\_BH0251.

T13: Active Women of Today Are Free, 1927, adaccess\_BH0245.

T14: Concealment Assured when this new sanitary pad is worn under filmy frocks, 1929, adaccess\_BH0022.

T15: Woman's Happiness, 1925, adaccess\_BH0009.

T16: "Hard to say, but I often have to warn the girls", 1929, adaccess\_BH0009

T17: Serena delivers the smackdown, 2010,  
<http://menstruationresearch.org/wpcontent/uploads/2010/06/TampaxMomNature046.jpg>

T18: Protection so natural you forget what day it is, 1970,  
<http://pzrservices.typepad.com/vintageadvertising>

Recibido: 20 noviembre 2011

Aceptado: 26 octubre 2012

Revisado: 13 enero 2013

Publicado: 2 marzo 2013

Actualizado: 15 abril 2013